

**Eignungsprüfung MA Translation:  
Grundsprache Englisch / erste Fremdsprache Deutsch**

Mustertext (Übersetzung Englisch > Deutsch), Zeit: 45 Minuten.

Bitte beachten Sie:

Das Thema der Übersetzungstexte wechselt, nur der Schwierigkeitsgrad bleibt gleich.

Informationen zum Text und zum Übersetzungsauftrag (nicht übersetzen!):

**Quelle:** Es handelt sich um einen Ausschnitt aus den *Global Education Guidelines*, die unter Federführung des Nord-Süd-Zentrums des Europarates in Lissabon entstanden sind. Der Text ist unter <http://www.coe.int/t/dg4/nscentre/GE/GE-Guidelines/GEgs-chap2.pdf> abrufbar.

**Übersetzungsauftrag:** Der gesamte Text soll im Auftrag des World University Service ins Deutsche übersetzt und im Internet publiziert werden.

Übersetzen Sie den Text bitte so, dass die deutsche Version verständlich klingt und einen Sinn ergibt. Es kommt nicht auf Wörtlichkeit an.

**Our world today: a globalised world**

As a result of many ties of interdependence among countries, the world we live in has evolved into a globalised system. Recent history unquestionably shows that the lives of the men and women of this planet may be affected by events and processes thousands of kilometres away. World-wide economic, geopolitical and social relations, modern communications and technologies, media and transport allow a fast flow of information. People and goods are both causes and characteristics of globalisation as a process that leads to an interdependent world and to what nowadays is called glocalisation.

Globalisation is complex and ambivalent and its consequences can be regarded as both positive and negative. [...] The negative consequences are mainly on social, economic and environmental levels.

**Eignungsprüfung MA Translation:  
Grundsprache Englisch / erste Fremdsprache Deutsch**

Mustertext (Übersetzung Deutsch > Englisch), Zeit: 45 Minuten.

Bitte beachten Sie:

Das Thema der Übersetzungstexte wechselt, nur der Schwierigkeitsgrad bleibt gleich.

Informationen zum Text und zum Übersetzungsauftrag (nicht übersetzen!):

*Quelle:* <http://www.suedzucker.de/produkt/ernaehrung/index.shtml>

*Übersetzungsauftrag:* You have been asked to translate the company's website. As the company sells sugar, it is keen to persuade the public that sugar is a good thing.

**Zucker und Ernährung**

Zucker ist ein Nahrungsmittel, dessen ernährungsmedizinische Bedeutung von anerkannten Ernährungswissenschaftlern und Ärzten überprüft ist. Weder die Gesundheit noch die Vitaminversorgung werden durch den in Deutschland üblichen Zuckerverzehr gefährdet. Auch die oberste amerikanische Gesundheitsbehörde stuft Zucker als sicheres Lebensmittel ein.

**Karies**

Nach derzeitigen Erkenntnissen ist die Lehre von der strikten Korrelation zwischen Zuckerverbrauch und Kariesbefall nicht mehr aufrechtzuerhalten. Trotz des unveränderten Zuckerverbrauchs wird seit annähernd zwei Jahrzehnten weltweit ein starker Rückgang des Kariesbefalls bei Jugendlichen festgestellt.

Von daher ist es unrealistisch, im Hinblick auf die Zahngesundheit lediglich einen Verzicht auf Zucker zu propagieren und die Wirkung der Mundhygiene und der Fluoride zu vernachlässigen, zumal es neben Zucker noch zahlreiche andere stark kariogene Nahrungsmittel gibt.